

**I - Programme d'histoire littéraire et de civilisation chinoises**

**a) Ji Yun et l'écriture lettrée du surnaturel dans la Chine impériale tardive.**

Ji Yun 紀昀 (*zi* 字 Xiaolan 曉嵐, 1724-1805), fut un haut fonctionnaire de l'ère Qianlong. À ce titre, il se vit confier par l'empereur à partir de 1772 l'édition en chef du monumental projet de la « Bibliothèque intégrale des Quatre magasins » *Siku quanshu* 四庫全書, somme culturelle que certains ont comparé à un hypothétique « canon confucéen » *ruzang* 儒藏. Comme bien des hauts fonctionnaires aussi, il connut à la fin des années 1760 une période de disgrâce et d'exil, qui l'envoya un temps jusqu'aux marches occidentales de l'empire, à Urumqi. Il fut enfin, tout au long de sa vie, le chroniqueur attentif des événements curieux ou étranges dont il avait été le témoin, ou dont il avait eu connaissance via ce que les auteurs anglophones ont judicieusement appelé le *literati storytelling*.

Les différents volumes des « notes au fil du pinceau » composées par Ji Yun au cours de sa vie furent réunies sous le titre de « Notes de la chaumière des observations subtiles » (*Yuwei caotang biji* 閱微草堂筆記). Ces courts textes nous montrent un confucéen ouvert et spirituel, confrontant les phénomènes étranges à sa curiosité et à son rationalisme non dogmatique, toujours pétri d'un humour subtil. La collection est souvent comparée par la critique moderne aux deux grandes autres œuvres de l'époque Qing, les « Contes extraordinaires du Liaozhai » *Liaozhai zhiyi* 聊齋誌異 de Pu Songling 蒲松齡 (1640-1715), et « Ce dont le maître ne parlait pas » *Zibuyu* 子不語 de Yuan Mei 袁枚 (1716-1798), dont elle diffère pourtant sensiblement.

Au travers de l'œuvre de Ji Yun et par-delà sa valeur littéraire propre, les candidats seront invités à s'interroger sur l'histoire des « anecdotes de l'étrange » *zhiguai* 志怪 et leur place en tant que genre dans la Chine impériale tardive. On les invitera notamment à examiner la façon dont les lettrés de l'époque abordaient un surnaturel pouvant sembler entrer parfois en contradiction avec leur « credo » confucéen, mais dont pourtant ils s'accommodaient en bien des façons. On verra aussi la façon dont ces textes, que l'on peut rattacher à une longue tradition d'historiographie privée *yeshi* 野史 reflète petits et moins petits événements de la vie quotidienne de la Chine à la fin de la période impériale.

**Bibliographie**

**Œuvre au programme**

Choix de textes de: Ji Yun 紀昀, *Yuwei caotang biji* 閱微草堂筆記 (« Notes de la chaumière des observations subtiles »)

*La sélection sera précisée sous peu.*

**Études et traductions commentées**

CAO Yuetang 曹月堂, Zhou Meichang 周美昌, eds. *Ping zhu Yuwei caotang binji xuan* 評注閱微草堂筆記選, Beijing : Baowentang shudian, 1988.

CHAN, Leo Tak-hung, *The Discourse on Foxes and Ghosts: Ji Yun and Eighteenth-Century Literati Storytelling*, Honolulu : University of Hawaii Press, 1998.

CHANG Fu-jui, Chang, Jacqueline, Diény, Jean-Pierre, (ed. & trad.) Yuan Mei, *Ce dont le maître ne parlait pas*, Paris : Gallimard, 2011.

CHIANG, Sing-Chen Lydia, *Collecting the Self: Body and Identity in Strange Tale Collections of Late Imperial China*, Leiden: Brill, 2005, Sinica Leidensia, Volume: 67

Dars, Jacques (ed. & trad.) Ji Yun *Passe-temps d'un été à Luanyang*, trad de Jacques Dars, Paris : Gallimard, 1998.

GOOSSAERT, Vincent : « Yu Yue (1821-1906) explore l'au-delà. La culture religieuse des élites chinoises à la veille des révolutions », in Roberte Hamayon, Denise Aigle, Isabelle Charleux & Vincent Goossaert, eds *Miscellanea Asiatica, Mélanges en l'honneur de Françoise Aubin - Festschrift in Honour of Françoise Aubin*, Sankt Augustin, Monumenta Serica, 2011, pp. 623-656.

HUNTINGTON, Rania, *Alien Kind: Foxes and Late Imperial Chinese Narrative*, Cambridge (Mass.): Harvard University Asia Center, 2003.

HUNTINGTON, Rania, « The Weird in the Newspaper », in Judith Zeitlin et Lydia H. Liu, *Writing and Materiality in China: Essays in Honour of Patrick Hanan*, Leiden, Brill, 2003, p. 341–396.

HUNTINGTON, RANIA "THE VIEW FROM THE TOWER OF CROSSING SAILS: JI YUN'S FEMALE INFORMANTS", *NAN NÜ* 12 (2010), P. 30-64

KEENAN, David L. (ed. & trad.) *Shadows in a Chinese landscape: the notes of a Confucian scholar*, Armonk, N.Y. : M.E. Sharpe, 1999.

LÉVY, André (ed & trad) Pu Songling, *Chroniques de l'étrange*, Arles : Picquier, 2015.

PIMPANEAU, Jacques, (ed. & trad.) Ji Yun, *Notes de la chaumière des observations subtiles*, trad. de Jacques Pimpaneau, Paris : Ed. Kwok on: [diff. Kailash], 1995.

POLLARD, David E. (ed. & trad.) , *Real life in China at the height of empire: revealed by the ghosts of Ji Xiaolan*, Hong Kong : Chinese University Press, 2014.

## **b) Renouveau du langage poétique et romanesque dans la Chine contemporaine.**

Dans la période qui s'ouvre après la fin de la Révolution culturelle, émerge un courant poétique qualifié de « *menglong* 朦胧 » ou parfois « *guguai* 古怪 » ou encore « *huise* 晦涩 . Cette « nouvelle vague poétique » s'articule autour de la fondation en 1978 de la revue *Jintian* 今天, avec la revendication d'une pensée libre et d'une langue nouvelle. Ce courant, ainsi que ses principaux représentants dont certains sont toujours actifs, a suscité une lecture critique et de nombreux débats.

L'apparition de ces nouvelles esthétiques au début des années 1980 a favorisé l'émergence d'une fiction avant-gardiste, proposant à son tour de nouvelles manières d'écrire le trauma, la mémoire et le politique en réinvestissant le langage romanesque d'une force symbolique rompant avec le réalisme et la narratologie traditionnels. Commençant à attirer l'attention de la critique au début des années 1990, l'écrivain Yan Lianke

entreprend ainsi de réécrire des pages d'histoire de la Chine en inventant un nouveau langage à contre-courant du néo-réalisme, qui culmine avec son roman *Sishu* (四書), publié en 2010.

Outre la nécessaire réflexion sur la relation entre l'art, la société et la politique, les candidats sont invités à se pencher, à travers une lecture précise de l'anthologie des *menglong shi* et du roman *Sishu* de Yan Lianke, sur le renouveau du langage symbolique chinois, ainsi que sur les héritages, ruptures voire controverses qui confèrent à ce dernier une place très singulière dans l'histoire littéraire de la Chine contemporaine.

## Bibliographie

### Œuvres au programme

YAN Lianke 阎连科, *Si shu* 四书 (« Les quatre livres »)

POÈMES du courant *Menglong shi* 朦胧诗

### Editions de référence

YAN Lianke 阎连科, *Si shu* 四书, City University of HK Press, rééd. 2020.

*Menglong shi xuan (xin bian): Yingxiang shu dai duzhe de mingzuo zhi xuan* 朦胧诗选(新编) : 影响数代读者的名作之选, Chunfeng wenxue chubanshe 春风文艺出版社, 2020.

### Etudes et traductions commentées

BERRY Michael, *A History of Pain: Trauma in Modern Chinese Literature and Film*, Columbia University Press, 2008.

CHEN-ANDRO Chantal, « Une langue nouvelle pour une poésie nouvelle », préface à *Le ciel en fuite, anthologie de la nouvelle poésie chinoise*, Circé, 2004, p. 9-31.

CHEN Xiaoming (陈晓明), *Zhongguo dangdai wenxue jianzhi* (中国当代文学简史), Beijing: Zhongguo shehui kexue chubanshe, 2020.

CHING Kwan Lee and YANG Guobin (ed.), *Re-envisioning the Chinese Revolution. The politics and poetics of collective memory in reform China*, Stanford: Stanford University Press, 2007.

DUZAN Brigitte, site <http://www.chinese-shortstories.com>, notice « Yan Lianke », actualisé 4 novembre 2022.

HONG Zicheng (洪子诚) et LIU Denghan (刘登翰), *Zhongguo dangdai xin shishi* (中国当代新诗史), Beijing daxue chubanshe, 2010.

Jintian 今天 <https://www.jintian.net/>

LEE Gregory B., *China's Lost Decade: Cultural Politics and Poetics 1978-1990 in place of history*, Zephyr Press, 2012.

LINK Perry, *An Anatomy of Chinese. Rythm, Metaphor, Politics*, Cambridge (Mass.): Harvard University Press, 2013.

LIU Chun (刘春), *Menglong shi yihou* (朦胧诗以后), Jiefang wenyi chubanshe, 2008.

MATHIEU Rémi (dir.), *Anthologie de la poésie chinoise*, partie « Les époques modernes et contemporaines », Bib. de la Pléiade, Gallimard. 2015.

MORATTO Riccardo and YUEN Fung Choy Howard (ed.), *The Routledge Companion to Yan Lianke*, London: Routledge, 2022.

VEG Sebastian, « La création d'un espace littéraire pour débattre de l'ère maoïste », tr. C. Letemplé, *Perspectives chinoises*, vol.4, 2014, URL : <http://journals.openedition.org/perspectiveschinoises/6933>

WANG David Der-wei, *Why Fiction Matters in Contemporary China*, Waltham, MA: Brandeis University Press, 2020.

VAN CREVEL Maghiel, *Chinese Poetry in Times of Mind, Mayhem and Money*, Brill, 2008.

XU Jingya (徐敬亚) (ed.), *Jueqi de shiqun : Zhongguo dangdai menglong shi yu shilun xuanji* 崛起的诗群: 中国当代朦胧诗与诗论选集 (Poètes émergents: anthologie de discussions sur la poésie obscure), Tongji daxue chubanshe, 1989.

YEH Michelle, "The 'Cult of Poetry in Contemporary China.'" *The Journal of Asian Studies*, vol.55, no. 3, 1996, p. 51-80.

### c) Histoire : Violences politiques, violences de guerre en Chine (1937-1949)

La Seconde guerre Sino-japonaise (1937-1945) et la guerre civile en Chine qui lui a fait suite n'ont pas fait exceptions à la tendance des violences de guerre à affecter les non-combattants, observable depuis la Première Guerre mondiale (de 5% pendant ce conflit, la part des victimes civiles passe à 48% pendant la Seconde Guerre mondiale). Si le nombre des victimes militaires de la Seconde guerre Sino-japonaise, côté chinois, est évalué à environ 10 millions, celui des victimes civiles l'est au même chiffre, voire au double.

L'apparition d'armements nouveaux explique sans doute en partie ce fait, qui est peut-être aussi à mettre en relation avec une tendance générale à la « brutalisation des sociétés » au XX<sup>e</sup> siècle, dont la chinoise, phénomène autant guerrier que politique (cf. George Mosse, *De la Grande Guerre au totalitarisme : la brutalisation des sociétés européennes*, Paris, Hachette, 1999).

Les candidats sont ainsi invités à prêter attention non seulement aux faits de violences de guerre et de violences politiques et au lien entre ces deux types de violence pendant cette période de l'histoire de la Chine

(lesquels seront à situer dans leur contexte historique), mais aussi à la mémoire qui en a été conservée par la postérité en Chine et dans le monde chinois.

### **Bibliographie**

#### **Histoire générale**

BERGÈRE Marie-Claire, BIANCO Lucien, DOMES Jürgen (éds.), *La Chine au XX<sup>e</sup> siècle : D'une révolution à l'autre, 1895-1949*, Paris, Fayard, 1989.

PAULÈS Xavier, *La République de Chine : Histoire générale de la Chine (1912-1949)*, Paris, Les Belles Lettres, 2019.

ROUX Alain, *Le Singe et le Tigre : Mao, un destin chinois*, Paris, Larousse, 2009.

ROUX Alain, *Chiang Kai-shek, le grand rival de Mao*, Paris, Payot, 2016.

#### **La Seconde guerre Sino-japonaise (1937-1945)**

BARRETT David et SHYU Larry N. (eds), *China and the Anti-Japanese War, 1937-1945: Politics, Culture, and Society*, New York, Peter Lang, 2001.

EASTMAN Lloyd E., *Seeds of Destruction: Nationalist China in War and Revolution, 1937-1949*, Stanford, Stanford University Press, 1984.

FOGEL Joshua A., *The Nanking Massacre in History and Historiography*, Berkeley, University of California Press, 2000.

LI Fei Fei, SABELLA Robert, LIU David, Armonk (N.Y.), *Nanking 1937: Memory and Healing*, M.E. Sharpe, 2002.

HSIUNG James C. et LEVINE Steven I. (eds), *China's Bitter Victory: The War with Japan, 1937-1945*, New York, Sharpe, 1992.

HE Li 何理, *Zhongguo renmin kang Ri zhanzheng shi* 中国人民抗日战争史 (Histoire de la guerre du peuple chinois de résistance au Japon), Shanghai, Shanghai renmin chubanshe, 2005.

HSU Lung-hsuan et CHANG Ming-k'ai, *History of the Sino-Japanese War, 1937-1945*, Taipei, 1971.

Junshi kexue yuan Junshi lishi yanjiusuo 军事科学院军事历史研究所, *Zhongguo kang Ri zhanzheng shi* 中国抗日战争史 (Histoire de la guerre de résistance de la Chine au Japon), Pékin, Jiefangjun chubanshe, 3 vols., 2005.

LARY Diana et MACKINNON Stephen (eds), *Scars of War: The Impact of Warfare on Modern China*, Vancouver, University of British Columbia Press, 2001, xii+210 p.

MACKINNON Stephen R., LARY Diana, VOGEL Ezra F. (eds), *China at War: Regions of China, 1937-1945*, Stanford, Stanford University Press, 2007.

MACKINNON Stephen R., *Wuhan 1938: War, Refugees, and the Making of Modern China*, Berkeley, University of California Press, 2008.

MARGOLIN Jean-Louis, *L'armée de l'Empereur : Violences et crimes du Japon en guerre, 1937-1945*, Paris, Hachette, 2009.

MEI Sangyu 梅桑榆, *Xue zhan yu honghuo : 1938 nian Huanghe Huayuankou jue di ji shi 血战与洪祸 : 1938 年黄河花园口掘堤纪实*, Pékin, Zhongguo chengshi chubanshe, 2009.

MITTER Rana, *China's War with Japan, 1937-1945: The Struggle for Survival*, Londres, Allen Lane, 2013

VAN DE VEN Hans, *China at War: Triumph and Tragedy in the Emergence of the New China*, Cambridge (Mass.), Harvard University Press, 2018.

YANG Tianshi , HUANG Daoxuan (eds), *Zhan shi Zhongguo de shehui yu wenhua 战时中国的社会与文化* (Société et culture de la Chine pendant la guerre), Pékin, Shehui kexue wenxian chubanshe, 2009.

#### **La Guerre civile (1945-1949)**

DIKÖTTER Frank, *The Tragedy of Liberation: A History of the Chinese Revolution, 1945-1957*, New York, Bloomsbury Press, 2013.

LARY Diana, *China's Civil War: A Social History, 1945-1949*, Cambridge, Cambridge University Press, 2015.

LIU Tong 刘统, *Jiefang zhanzheng quan jilu 解放战争全记录* (Chronique complète de la Guerre de libération), Qingdao, Qingdao chubanshe, 2010.

MEYER Mahlon, *Remembering China from Taiwan: Divided Families and Bittersweet Reunions after the Chinese Civil War*, Hong Kong, Hong Kong University Press, 2012.

PEPPER Suzanne, *Civil War in China: The Political Struggle, 1945-1949*, Berkeley/Los Angeles/London, University of California Press, 1978.

VAN DE VEN Hans, *China at War: Triumph and Tragedy in the Emergence of the New China*, Cambridge (Mass.), Harvard University Press, 2018.

WANG Chaoguang 汪朝光, *Zhongguo jindai tongshi (di shi juan) : Zhongguo mingyun de jue zhan (1945-1949)* 中国近代通史 (第十卷) : 中国命运的决战 (1945-1949) (Histoire générale de la Chine moderne (tome 10) : La bataille décisive pour le destin de la Chine [1945-1949]), Nankin, Jiangsu renmin chubanshe, 2006.

WESTAD Odd Arne, *Decisive Encounters: The Chinese Civil War, 1946-1950*, Stanford, Stanford University Press, 2003.

YANG Meng-Hsuan Dominic, *The Great Exodus from China: Trauma, Memory, and Identity in Modern China*, Cambridge, Cambridge University Press, 2021.

ZHANG Zhenjiang 张振江, *Lengzhan yu neizhan : Mei Su zheng ba yu Guo-Gong chongtu de qiyuan, 1944-1946* 冷战与内战：美苏争霸与国共冲突的起源 (Guerre froide et guerre civile: La rivalité américano-soviétique et l'origine du conflit entre le Parti nationaliste et le Parti communiste), Tianjin, Tianjin guji chubanshe, 2005.

ZHIBINGTANG BIANJIBU 知兵堂编辑部, *Guo-Gong neizhan : Kanluan yu jiefang jiaoli* 国共内战：戡乱与解放角力 (La guerre civile entre le Gouvernement national et le PCC : Entre chaos et libération), Taibei, Cangbi chuban youxian gongsi, 2015.

## **II. Linguistique**

### **a) Grammaire du chinois moderne**

### **b) Phonologie, écriture ou lexicologie**

Les questions ne s'appuient pas sur un programme.

## **Bibliographie indicative**

### **Ouvrages généraux sur la langue chinoise**

KLÖTER Henning, *Chinese as a Foreign Language, Linguistics and Pedagogy, Encyclopedia of Chinese Language and Linguistics*, sous la direction de SYBESMA Rint, Leiden: Brill, 2017.

NORMAN Jerry, *Chinese*, Cambridge: Cambridge University Press, 1988.

YANG-DROCOURT Zhitang, *Parlons chinois*, Paris : L'Harmattan, 2007.

SUN Chaofen, *Chinese: A Linguistic Introduction*, Cambridge: Cambridge University Press, 2006.

黄伯荣, 廖序东, 《现代汉语》, 北京: 高等教育出版社, 1991.

### **Grammaire**

ALLETON Viviane, *Grammaire du chinois*, Paris : Presses Universitaires de France, Collection « Que sais-je », 1997 (1<sup>ère</sup> éd. 1973).

CHAO Yuen Ren, *A Grammar of Spoken Chinese*, Berkeley: University of California Press, 1968.

LI Charles & THOMPSON, Sandra, *Mandarin Chinese: A Functional Reference Grammar*, Berkeley: University of California Press, 1981.

MA Zhen, *Petite grammaire pratique du chinois*. Louvain: Peeters Press (traduction par Barbara Niederer de 马真, 1988, 《简明实用汉语语法》(修订本)), 1994.

PARIS Marie-Claude, *Linguistique chinoise et linguistique générale*, Paris : L'Harmattan, 2003.

TENG, Shou-hsin, *Pedagogical Grammar, Encyclopedia of Chinese Language and Linguistics*, sous la direction de SYBESMA Rint, *Leiden: Brill, 2017*.

WIEDENHOF Jeroen, *A Grammar of Mandarin*, Amsterdam: John Benjamins, 2015.

XU Dan, *Initiation à la syntaxe chinoise*, Paris : L'Asiathèque, 2010 (1<sup>ère</sup> éd. 1996).

刘月华等, 2001, 《实用现代汉语语法》(增订本), 北京: 商务印书馆. (1<sup>ère</sup> éd. 1983, 语言文化大学).

陆俭明, 2003, 《现代汉语语法研究教程》, 北京: 北京大学出版社.

齐沪扬, 2010, 《对外汉语教学语法》, 上海: 复旦大学出版社.

朱德熙, 1982, 《语法讲义》, 北京: 商务印书馆.

### **Écriture**

ALLETON Viviane, *L'écriture chinoise*, Paris : Presses Universitaires de France, Collection « Que sais-je », 2002 (1<sup>ère</sup> éd. 1976).

ALLETON Viviane, *L'écriture chinoise : le défi de la modernité*, Paris : Albin Michel, 2008.

BILLETTER Jean-François, *L'art chinois de l'écriture*, Paris : Skira/Seuil, 2001.

DEFRANCIS John, *The Chinese language: Fact and fantasy*, Honolulu: University of Hawai'i Press, 1984.

DROCOURT-YANG Zhitang, *L'écriture chinoise, au-delà du mythe idéographique*. Paris : Armand Colin, 2022.

KRAUS Richard Curt, *Brushes with Power. Modern Politics and the Chinese Art of Calligraphy*, Berkeley – Oxford : University of California Press, 1991.

费锦昌, 《汉字整理的昨天和今天》, 北京: 语文出版社(百种语文小丛书), 2000.

傅永和, 《字形的规范》, 北京: 语文出版社(百种语文小丛书), 1999.

苏培成, 《现代汉字学纲要》, 北京: 北京大学出版社, 1994.



苏培成, 《一门新学科: 现代汉字学》, 北京: 语文出版社 (百种语文小丛书), 1999.

### Morphologie, phonologie et lexicologie

FENG, Shengli, On Modern Written Chinese, *Journal of Chinese Linguistics*, 37-1, pp. 145-162, 2009.

Li Bin & Shao Jing, Perception and Production of Chinese Sounds by Non-native Speakers, *Encyclopedia of Chinese Language and Linguistics*, sous la direction de SYBESMA Rint, *Leiden: Brill*, 2017.

LIN Yen-Hwei, *The Sounds of Chinese*, Cambridge: Cambridge University Press, 2007.

LIN Yen-Hwei, Érhua 兒化 (Rhoticization), *Encyclopedia of Chinese Language and Linguistics*, sous la direction de SYBESMA Rint, *Leiden: Brill*, 2017.

PACKARD Jerome, *The Morphology of Chinese: A Linguistic and Cognitive Approach*. Cambridge: Cambridge University Press, 2004.

VERMAAS Emmelott, Chinese as a Monosyllabic Language, *Encyclopedia of Chinese Language and Linguistics*, sous la direction de SYBESMA Rint, *Leiden: Brill*, 2017.

李如龙, 《关注汉语口语词汇与书面语词汇的研究》, 《陕西师范大学学报》第 2 期 110-116 页, 2007.

### III. Textes en langue ancienne

#### a) Baopu zi 抱朴子 de Ge Hong 葛洪

Choix de chapitres du "Maître qui embrasse la simplicité" *Baopu zi* 抱朴子 de Ge Hong 葛洪 (283–343)

*La sélection sera précisée sous peu.*

#### b) Les « Notes de la chaumière des observations subtiles » (Yuewei caotang biji 閱微草堂筆記) de Ji Yun : voir supra